

# SÉMINAIRE SUR L'ENSEIGNEMENT DE LA GRAMMAIRE

## PRÉSENTATION GÉNÉRALE

L'enjeu du Séminaire est de créer un espace de rencontre entre chercheurs, enseignants et praticiens intéressés par les questions d'enseignement de la grammaire dans différents contextes. L'objectif est de développer des recherches et des pratiques articulant l'enseignement grammatical à des connaissances actualisées en sciences du langage. L'impact de cet enseignement sur les compétences des étudiants ou encore l'analyse des pratiques de classes entrent également dans les préoccupations des responsables du Séminaire.

Les activités du Séminaire s'inscrivent dans une approche contextualisée de l'enseignement grammatical, prenant en considération les caractéristiques du public auquel il s'adresse. Il n'a pas pour fonction d'être l'expression d'une école ou d'un courant linguistiques particuliers.

Dans un premier temps, les activités du Séminaire consisteront à organiser 3 ou 4 rencontres par an, en invitant, sur des thématiques choisies, deux ou trois intervenants, selon le schéma d'une conférence principale et d'exposés plus brefs invitant à la discussion et au débat. À terme, l'objectif est de développer d'autres types de manifestations (colloques, expositions, publications, etc.).

Ce Séminaire est organisé sous la responsabilité du Service de Didactiques des langues et des cultures (DLC), du Service d'Études nordiques (NORD) et du Service de Traductologie et linguistique de corpus (TLC) de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'université de Mons. Les trois Services sont membres de l'Institut de Recherche en Sciences et Technologies du Langage (IRSTL).

► Une autre rencontre est prévue en 2021-22, le **mercredi 27 avril**, sur le thème **Grammaire et FLE**, en collaboration avec l'Association belge des professeurs de français (<https://www.abpf.be>). La rencontre aura également lieu l'après-midi.

## Contact et inscriptions

→ La participation à la journée est gratuite, avec une inscription préalable souhaitée à adresser à

- [michel.berre@umons.ac.be](mailto:michel.berre@umons.ac.be),
- [gudrun.vanderbauwhede@umons.ac.be](mailto:gudrun.vanderbauwhede@umons.ac.be),
- [benedicte.vangysel@umons.ac.be](mailto:benedicte.vangysel@umons.ac.be).



► Pour tout renseignement complémentaire, n'hésitez pas à contacter les responsables.

## SÉMINAIRE SUR L'ENSEIGNEMENT DE LA GRAMMAIRE

Lundi 7 mars 2022  
de 14h à 17h



## GRAMMAIRE ET MULTILINGUISMES

→ **Lieu**

**Campus de Nimy, bâtiment principal de la FTI-EII,  
Salle polyvalente, Avenue Maistrau, 13 à 7000 Mons**

Rencontre organisée par :

Service de Didactique des langues et des cultures (DLC)

Service d'Études nordiques (NORD)

Service de Traductologie et linguistique de corpus (TLC)

# Présentation des communications

## du 7 mars 2022

### 14h-14h45 - Des approches multilingues pour l'enseignement des langues : entre savoirs savants et savoirs d'expertise

*Par Jean-Claude Beacco, professeur émérite en sciences du langage et didactique du français et des langues (Université Sorbonne nouvelle), consultant pour le Conseil de l'Europe (Unité des politiques linguistiques) depuis 1998, co-directeur de la collection Langues et didactique (Didier).*

La linguistique contemporaine est, en quelque sorte, issue de la grammaire comparée des langues indo-européennes, comme en témoigne, par exemple, le mémoire sur le schwa de F. de Saussure (1879). Par la suite, une forme de perspective multilingue comparative, dite contrastive, d'inspiration structuraliste, a été introduite en didactique des langues par R. Lado (1957) puis, en France, par F. Debyser (1970 et 1971). Celle-ci est venue confluer avec une tradition, bien établie historiquement, de grammaires des langues étrangères qui adoptent, comme spontanément, cette perspective pour l'enseignement (par ex. Duc 1788).

L'intérêt de ces mises en relation de la langue cible et de la langue première, comme facteur de facilitation (escomptée) pour l'apprentissage a régressé avec l'approche notionnelle-fonctionnelle (dite communicative), à laquelle l'on a attribué, de manière assez sommaire, un refus des activités grammaticales. Il a refait surface dans le discours didactique avec la perspective de l'éducation multilingue, alors que, dans les classes de français (enseigné comme langue étrangère), des activités grammaticales, surtout bilingues, suscitées par les fautes attribuées à des « interférences », n'ont probablement jamais cessé d'être utilisées.

On abordera cette problématique didactique sous l'aspect de l'articulation entre des savoirs savants et des savoirs d'expérience, dans le cadre de recherche spécifique du Réseau Grammaires et contextualisation (GreC ; voir Beacco J.-C., Kalmbach M. & Suso Lopez J. 2014), actif depuis une dizaine d'années, en particulier à travers son site collaboratif : Grammaire actuelle et contextualisée du français (GRAC).

### 14h45-15h30 - « Multi » et « Inter » dans l'enseignement et l'apprentissage des langues : présentation de la plateforme MultiGram, une grammaire communicative multilingue

*Par Sabina Gola, chercheuse et chargée d'enseignement à l'Université libre de Bruxelles.*

Des individus, en nombre de plus en plus élevé, pour les raisons les plus variées, acquièrent plusieurs langues à la fois, ce qui leur permet d'arriver à exploiter leur bagage langagier dans les situations les plus diverses et suivant des modalités différentes selon les contextes communicatifs. Depuis désormais deux décennies, les concepts de compétence plurilingue et pluriculturelle se sont frayé un chemin dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement des langues. D'ailleurs, les pratiques didactiques ont beaucoup changé dernièrement, grâce notamment aux recherches menées en psycholinguistique sur l'acquisition d'une seconde langue, qui ont permis de mettre en évidence l'existence d'influences réciproques dans l'apprentissage de différentes langues.

C'est pour encourager les enseignants à adopter une approche « translinguistique » et également pour offrir un outil de support à tous ceux qui, par nécessité ou curiosité, s'attèlent à l'étude des langues, encadrée ou en autonomie, que MultiGram a vu le jour : cette plateforme multilingue libre d'accès offre à l'apprenant et à l'enseignant un dispositif d'acquisition d'une ou plusieurs langues-cibles, à savoir, dans l'état actuel de son développement, quatre langues germaniques (allemand, anglais, néerlandais et suédois), quatre langues romanes (espagnol, français, italien et roumain) et le grec. Cette plateforme se présente, pour chaque langue décrite, sous la forme de fiches indépendantes, reliées entre elles par des hyperliens qui permettent de naviguer à l'intérieur d'une langue, entre des fiches apparentées par le sujet qu'elles traitent. Les fiches sont structurées en deux portails, un portail grammatical, où elles s'organisent selon les catégories grammaticales traditionnelles – le groupe nominal, le groupe verbal, la phrase... – et un portail communicationnel, où elles s'organisent selon les situations de communication auxquelles un locuteur peut être confronté : comment exprimer l'accord ou le désaccord, le but, la certitude, la durée d'une action, l'hypothèse... ; comment employer tel mot ou telle expression. L'organisation du portail communicationnel renvoie en outre aux différents niveaux du Cadre européen de référence pour les langues (CECRL 2001, 2018).

Dans le cadre de cette rencontre sur l'enseignement/apprentissage de la grammaire, nous allons présenter la structure et le fonctionnement de MultiGram, en essayant de

mettre en évidence le cadre théorique sur la base duquel la plateforme a été développée ainsi que ses aspects les plus novateurs, notamment sa flexibilité, qui permet la création de parcours d'apprentissage personnalisés et favorise également l'autonomie de l'apprenant, son caractère contrastif plurilingue et communicationnel. Sur la base de notre expérience personnelle, nous montrerons aussi quelques scénarios pédagogiques d'apprentissage.

### 15h30-15h45 - Pause

### 15h45-16h30 - Présentation du projet LG(ID)F

*Par Dominique Levet, professeur, formateur et coordonnateur du projet LG(ID)F.*

Depuis plusieurs années, le projet Langues et Grammaires en (Ile-de-) France met à la disposition des enseignants et autres professionnels de l'éducation ayant comme public des élèves, des étudiants ou des adultes allophones, de l'information linguistique sur diverses langues du monde pratiquées dans l'environnement francophone.

Le projet LG(ID)F sera présenté sous ses différentes formes :

- le site <https://lgidf.cnrs.fr>, élaboré en collaboration avec le laboratoire Structures Formelles du Langage du CNRS-Pouchet, conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'éducation, qui propose des descriptions scientifiques, des propriétés linguistiques, phonologiques et grammaticales, des outils (jeux linguistiques, conte traduit dans de nombreuses langues, chansons patrimoniales...), des ressources bibliographiques pour chaque langue, des liens conduisant à d'autres sites... ;
- les Fiches Langues qui présentent une description contrastive et les spécificités de chaque langue ;
- un documentaire sur le plurilinguisme, co-réalisé avec Sophie Benoist, d'une trentaine de minutes, avec de nombreux spécialistes et intervenants de terrain ;
- le livre écrit par les coordonnateurs du projet, Anne Zribi-Hertz, Elena Soare et Dominique Levet, *Français et langues du monde, comparaison et apprentissage* ;
- les rencontres réunissant des professionnels au laboratoire du CNRS/Pouchet à Paris (prochaine rencontre le 25 mai prochain, à l'INALCO).

### 16h30-17h - Discussion libre